



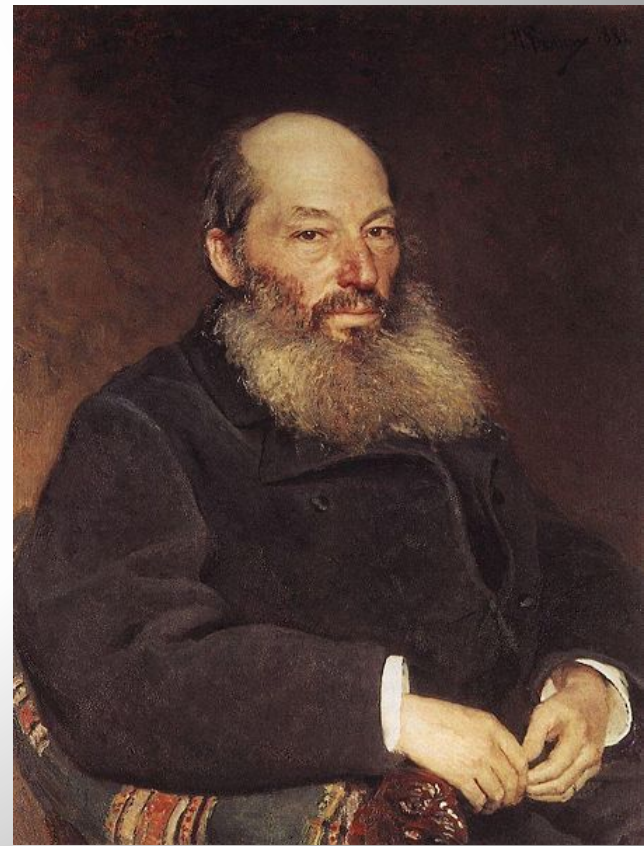


**Василий  
Андреевич  
Жуковский**



**Иоганн  
Вольфганг  
Гёте**

# **Афанасий Афанасьевич Фет**



**Сравнительный  
анализ переводов  
В.А.Жуковского и  
А.А. Фета  
баллады Гёте  
«Лесной царь»**

# Жуковский

Кто скачет, кто мчится под  
хладною мглой?  
Ездок запоздалый, с ним сын  
молодой.  
К отцу, весь издрогнув, малютка  
приник;  
Обняв, его держит и греет  
старик.

# Фет

Кто поздний верховый под ветром  
ночным?  
То едет отец с малюткой своим.  
Он мальчика верною обнял рукой,  
Его прижимает и греет собой.

# Гёте

Кто так поздно скачет сквозь ветер и ночь?  
Это отец с ребенком.  
Он крепко прижал к себе мальчика, ребенку у  
отца покойно, ребенку у отца тепло.

# Карл Готлиб Пешель



«Лесной царь»

# Жуковский

- Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?
- Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:  
Он в желтой короне, с густой бородой
- О нет, то белеет туман над водой.

# Фет

- Сынок мой, что жмёшься ты, взоры вперя?
- Отец, иль не видишь ночного царя?  
Лесного царя, что в короне, с хвостом?
- Сынок, то полоска в тумане густом.

# Гёте

- Мой сын, что ты так робко прячешь лицо?
- Отец, ты не видишь Лесного Царя? Лесного Царя в короне и с хвостом?
- Мой сын, это полоска тумана!



**А. Кошкин**

**«Лесной царь»**

# Жуковский

Дитя, оглянися; младенец, ко мне;  
Веселого много в моей стороне:  
Цветы бирюзы, жемчужны струи;  
Из золота слиты чертоги мои...

# Фет

«Ребёнок милый, пойдём за  
мною:  
Мы чудные игры затеем с тобой.  
Долина цветами пестро́ поросла,  
Одежд золотых моя мать  
припасла».

# Гёте

– Милое дитя, иди ко мне, иди со мной!  
Я буду играть с тобой в чудные игры.  
На побережье моем – много пестрых цветов,  
у моей матери – много золотых одежд!



# Моритц фон Швиндт



«Лесной царь»

# Жуковский

"Родимый, лесной царь со мной говорит:  
Он золото, перлы и радость сулит".

"О нет, мой младенец, ослышался ты:  
То ветер, проснувшись, колыхнул листья".

# Фет

— Отец мой, отец, или ты не слышал,  
Что шёпотом царь мне лесной обещал?

— Не бойся, мой мальчик, покоен будь ты:  
То ветер сухие тревожит листья.

# Гёте

—Отец, отец, неужели ты не слышишь, что Лесной Царь мне шепотом обещает? —  
Успокойся, мой сын, не бойся, мой сын,  
в сухой листве — ветер шуршит.

# Людвиг Шнорр



«Лесной царь»

# Жуковский

"Ко мне, мой младенец; в дуброве моей  
Узнаешь прекрасных моих дочерей:  
При месяце будут играть и летать,  
Играя, летая, тебя усыплять".

# Фет

«Иди же, прелестный малютка,  
скорей:  
Я дам тебе в няньки моих дочерей,  
Мои дочери станут ночью порой  
Плясать и, баюкая, петь над тобой».

# Гёте

– Хочешь, нежный мальчик, идти со мной?  
Мои дочери чудно тебя будут нянчить,  
мои дочери ведут ночной хоровод, –  
убаюкают, упляшут, упоют тебя.

# Густав Г. Неке



«Лесной царь»

# Жуковский

"Родимый, лесной царь  
созвал дочерей:

Мне, вижу, кивают из темных  
ветвей".

"О нет, все спокойно в ночной  
глубине:

То ветлы седые стоят в  
стороне".

# Фет

— Отец мой, отец, иль не видишь и  
сам

Лесного царя дочерей ты вот там?

— Сынок мой, сынок, я давно  
разглядел:

То ряд старых ветел во мраке так  
бел.

# Гёте

— Отец, отец, неужели ты не видишь там,  
в этой сумрачной тьме, Лесного Царя дочерей?

— Мой сын, мой сын, я в точности вижу: то старые  
ивы так серо светятся...

# Юлиус фон Клевер



«Лесной царь»

# Жуковский

"Дитя, я пленился твоей  
красотой:

Неволей иль волей, а  
будешь ты мой".

"Родимый, лесной царь нас  
хочет догнать;

Уж вот он: мне душно, мне  
тяжко дышать".

# Фет

«Люблю тебя, сердцу ты мил моему;  
Коль сам не пойдёшь, я насильно  
возьму».

— Отец мой, отец, вот меня он  
схватил, —

Лесной царь, я чувствую, мне  
повредил!

# Гёте

– Я люблю тебя, меня уязвляет твоя красота!

Не хочешь охотой – силой возьму!

– Отец, отец, вот он меня схватил! Лесной Царь мне  
сделал больно!



# Эдмунд Брюнинг



«Лесной царь»

# Жуковский

Ездок оробелый не скачет,  
летит;  
Младенец тоскует, младенец  
кричит;  
Ездок подгоняет, ездок  
доскакал...  
В руках его мертвый младенец  
лежал.

# Фет

Отцу стало страшно, он гонит  
коня,  
Он мальчика держит, что дышит,  
стения, —  
Насилу достиг он двора своего...  
Ребёнок был мёртв на руках у  
него.

# Гёте

Отцу жутко, он быстро скачет,  
он держит в объятьях стонущее дитя,  
доскакал до двора с трудом, через силу —  
ребенок в его руках был мертв.

